

双师协助式汉语教学探索——以泰国北榄易三仓学校为例

THE ANALYSIS OF THAI AND CHINESE TEACHERS TEACHING MODEL: THE CASE STUDY OF ASSUMPTION COLLEGE SAMUTPRAKAN

LI JIAYING

College Of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

Email : lijiaoying1983@gmail.com

摘要

随汉语影响力的增大,在泰国不少学校都开设了汉语课,泰国北榄易三仓学校开设汉语课至今已十八余年,期间从2004年至今一直采用双师协助教学模式进行汉语教学,笔者从该校的实际情况出发,全面了解汉语教学现状,通过访谈、观察、问卷调查、案例分析、数据分析等研究方法对汉语课双师协助教学展开了调查与分析,对实施流程进行梳理,归纳了该模式的特点,总结了汉语课双师协助教学的优缺点并提出策略。

目的:一、通过调查研究分析,发现此方式的优势与所存在的问题,对于协助式教学有一定借鉴意义。二、以提高北榄易三仓学校双师配合式教学的水平。三、对汉语协助教学应有的模式、出现的问题及解决对策进行广泛深入思考的研究,以期待对该校的协助教学事业有所裨益。研究结果:通过调查发现协助式教学中不同模式的优点和不足,对不足之处提出了策略。希望能提高双师协助教学的有效性。为想采取该模式教学的学校提供些参考,也为日后对该校的教师培训工作起到积极的启发作用。

关键词:双师协助教学;汉语教学;泰国北榄易三仓学校

Abstract

As the influence of Chinese language is continually increasing, many schools in Thailand have provided Chinese classes. Assumption College Samutprakan has been providing Chinese classes to the students for 18 years. The dual-teacher assisted teaching method has been adopted since 2004. In this research the author begins with comprehensively analyzing the actual class situation. This research carries out through interviews, observations, questionnaires, case analysis, data analysis and other research methods. Then analyze the double-teacher assisted teaching method in the actual Chinese classes as well as the online classes during the epidemic. After that the author has summarized the characteristic, advantages and disadvantages of the method. Objectives: 1. Through investigation, research and analysis, it is found that the advantages and existing problems of this method have certain reference significance for assisted teaching. 2. In order to improve the level of double-teacher cooperative teaching in Assumption college Samutprakan. 3. Conduct extensive and in-depth research on the mode of Chinese assisted teaching, the

problems that arise and the countermeasures, hoping to benefit the school's assisted teaching career. Research results: Through the investigation, we found the advantages and disadvantages of different modes of assisted teaching, and put forward strategies for the shortcomings. Hoping that the research can uplift the teaching quality and provide references for the school that adopted this dual-teacher assisted model of teaching.

Keywords : Dual-teacher, Assisted teaching, Chinese teaching, Assumption college Samutprakan

双师协助式汉语教学探索——以泰国北榄易三仓学校为例

众所周知中华文明已五千年,汉语流传亦流传数千年。现今随着我国综合国力越来越强,在国外学汉语的人也与日俱增,泰国也不例外,“汉语热”越来越热。

许多学校都开设了汉语课程。其中,Assumption(中文译名:易三仓,是 Brothers of St.Gabriel 天主教会成立的教育机构。)就开设有汉语课。Assumption 在泰是比较有名的私立学校之一,属于它一个教育集团的学校除了有大学外还有中小学。本人选取该集团中的 Assumption college Samutprakarn(北榄易三仓学校)作为研究对象。这是由于 2005 年至今(除 2015 年外)本人一直就职于该学校。其中笔者从该校的教学模式展开调查。了解到泰国学校汉语教学模式主要有本土泰语教师教授汉语、中国籍汉语教师教授汉语,还有泰国本土教师和中国籍汉语教师共同搭配协助教授汉语。由于笔者执教于泰国北榄易三仓学校,该校采取的模式为一位泰国本土教师和一位中国籍教师共同协助式教学模式,笔者就该模式进行调查分析,讲述该模式优劣势、学生学习情况等,以及调查了在疫情期间,上网课,中泰汉语教师各自在家教学,是如何在网上进行协助式教学的,出现了什么问题,进行了分析,并给出了相应的策略。

本文的意义:关于泰国汉语教学的文章不少,但提到双师汉语教学的少之又少,双师汉语教学在易三仓已经有十八年历史,本文拟从该校汉语的教学现状、协作教学模式、采取典型性案例分析及解决策略探讨等角度出发,就该校汉语协作教学模式概念、原则、方法、特点、存在的问题进行深入综合的分析,笔者以北榄易三仓的双师协助式教学为研究方向,为想采取该模式教学的学校提供些参考,并为即将步入该模式的新任泰国本土教师和中国籍教师提供些经验,以便能更好地配合。另外,因特殊情况影响,得上网课时,采取该模式如何运行,能更好地激发学生积极性提供了些借鉴,以及日后对该校的教师培训工作起到积极的启发作用。

一、研究的对象和方法

a.问卷调查法:采用所在学校实地调查的方法,结合自身教学经验了解该校双师教学。以及采用问卷调查获取资料。语料收集主要来自以下几个方面:学生对汉语学习兴趣、对双师教学的满意度等调查。调查对象是泰国北榄易三仓学校中文系学生,发放问卷 300 份,收到问卷 264 份。此外,笔者对该校汉语教师,中国籍教师 10 人,泰国籍 9 人,共 19 名教师,发放了调查问卷(其中包括自己),以调查和搭档之间在配合时最常采取的模式,发放 19 份收回 19 份(可见图 2)。

b.案例法:在该校双师协调式教学中出现的问题作为例子分析所存在的问题,并结合案例给出一定的策略。分析与综合相结合,通找到该校协作教学存在问题的解决策略,最终概括该汉语教学的可用模式

c.访谈法：对在校职教的中泰汉语教师进行访问。搜集意见和建议。对泰国籍现任职教师九人及中国籍教师九人进行访谈。访谈内容包括课前采用何种备课模式、课中双师采用何种教学模式、以及课后双师如何批改作业。

d.实地观察法：本文基于泰国北榄易三仓学校高一学生公开课的观摩，对参加课程的泰国本土教师和中国籍教师进行访谈，从课程上进行分析。为本文的理论进行案例佐证。

二、双师协助教学流程、模式调查

汉语双师协助教学不仅仅是在教学课堂中，它配合的过程可以分为每学期开学前的制定学习计划、安排进度，选取教材或双师协助编写教材，课前的准备工作，课堂教学过程中的管理讲解配合情况以及课后的作业批改处理学生的反馈，考试试卷的批改总结写评语等环节。以下主要从课前、课中方面开展。

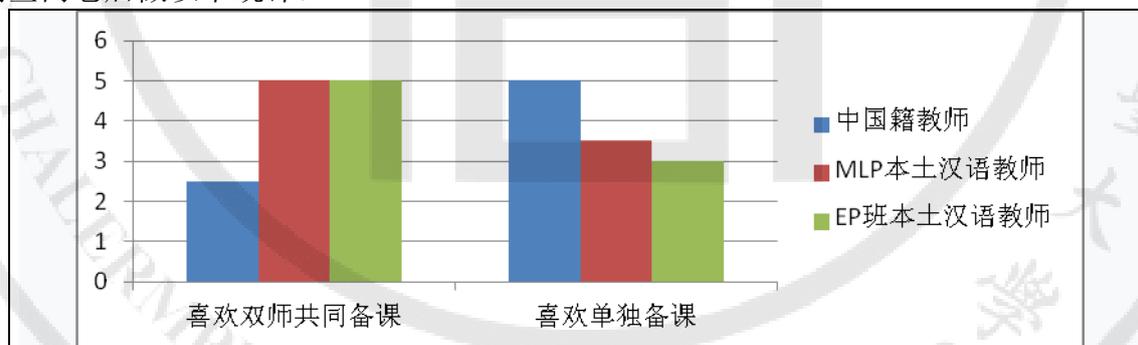
(一)课前的双师协助

双师协助教学从课前的准备工作开始，笔者运用访谈法，询问该校 19 汉语教师关于课前准备例如：制定汉语课教学计划、双师如何备课、准备教学道具、选择教材、课前如何协商等问题进行访问。

关于制定教学计划：询问了十九名汉语教师，十九名教师均表示制定教学计划是由泰国本土教师独立完成后给中国籍老师看。即制定教学由泰国本土教师完成 100%。

备课环节：最重要的环节就是备课。这一环节不管是中国籍教师或者泰国本土教师都要做准备。根据访谈得知：每个学期开学前双师就是开始选取教材或者相互协助编写教材。课前的备课工作，按照教学计划，主要由中国籍教师先把备课的内容准备好，例如写教案给配搭的本土老师过目，进而把想怎么组织教学思路理清叙述给本土教师，两人协商可行性，本土教师再加入自己思路对中国籍教师教案进行调整修改或遵循中国籍教师思路。

由于高一不同种类班级搭配的搭档不同，所以习惯不同，就目前搭配的情况发放调查问卷后做以下统计：



补充:MLP(The modern language program); EP(English program)

图 1 喜欢的备课方式统计

根据调查可以看出，中国籍教师倾向于自己先备课，泰国籍本土教师倾向于双师共同备课。

访谈得知最常用的方式是中国籍教师单独备课进而由泰国籍教师翻译并完善做加工工作。中国籍教师准备“教什么”，怎么教，课堂活动的设计，泰国籍本土教师以此为基础做好翻译工作，进而加入自己想补充的部分。

除了做好备课,明确教学目标,课前的双师沟通交流是必不可少的,也是关键步骤,这有助于课堂上配合的默契,而不是自己讲自己的,也能让各自发挥出长处有利于学生听课。

关于课前所需的准备:教具在教学中有利于学生的探索、记忆促进学生主动学习,备教具有助于实现教学目标,是实现教学目标的手段和措施。借助教具往往更形象、直观也能活跃课堂气氛,提高学生学习兴趣。由于汉语课堂教具的缺乏,往往教师得自己做。这里包括:制作ppt、制作生词卡、道具。通过与19位汉语教师的访谈得到结论如下:ppt的制作,由中国籍汉语教师完成,占100%;生词卡的制作,由中国籍汉语教师完成,占100%;小道具的制作共同协作完成,中国籍汉语教师占50%,泰国本土汉语教师50%。

(二)课中双师协助模式

关于课堂中的双师协助式教学模式,参阅邢丹平的《系统教学实施模式的构建和应用研究》¹⁹介绍了六种模式及黄琳的《韩国小学汉语协作教学现状考察与研究》²⁰对这六种模式做的介绍,结合该校课堂,都有实施过,以下先对六种模式做个介绍:

课中双师协助模式²¹

1.轮流主导模式(常用于经典模式)

单师教学时,常常由教师做主导,当一个课堂出现两位都是有经验的教师时先由一位教师主导教学,另一位则先充当助教或协助者、由主导教师教授,协助各自的教学时间,考验双师之间的默契度。共同设计教学活动、确认教学目标内容。两位教师各有主导的部分,轮流主导,创造个充满活力的教学场景。

2.主从模式(一主一副模式)

这种模式是一人主导另外一人辅助的模式,分工比较明确。

3.分组模式(平行教学模式)

分组指的是给学生分组,这种模式是教师根据学生实际情况将学生分组,例如按照学生的学习兴趣或者学生的优势,在分配时候学生人数会尽量分配平均。

一组由泰国本土汉语老师负责,一组由就中国籍老师负责。

4.互补模式

该模式与一主一副模式接近。但互补模式更强调于由双师中的一位教师主导教学,另一位不参与只扮演观察者角色。这位教师重点是放在观察、记录学生上。课后再与主导老师讨论学生情况。

5.补救模式(强弱模式)

这种模式名称“强弱”不是针对双师的一个老师强一个老师弱,而是说一个班里面总有学得特别快的学生,也存在学得特别吃力的学生,在一位老师进行教学时,当另一位老师发现某位同学效率特别低,没有听懂时,可在课堂上,不影响其他同学的情况下,小声给该同学进行私人辅导。

6.轮流式——行进模式

这样的模式意为,让教师在指定位置,以轮流方式指导学生。例如:把课程的内容分为前后两个部分。一位教师负责上前面部分内容,另一位教师负责后面部分内

¹⁹ 参阅邢丹平:《协同教学实施模式的构建和应用研究》,上海师范大学学报,2008年。

²⁰ 黄琳;韩国小学汉语协作教学现状考察与研究[D];吉林大学;2013年:P6-10

²¹ 杜静,王晓芳.论基于社会互动理论的教师合作[J].教育研究,2016,37(11):P113-118

容。学生们先在一位教师所在位置学习前部分内容后移动到另一位教师位置学习后部分内容。每位教师都能指导到每个学生，内容为双师协商上自己所需要教授的那部分内容。

收回调查问卷后，统计如下表：

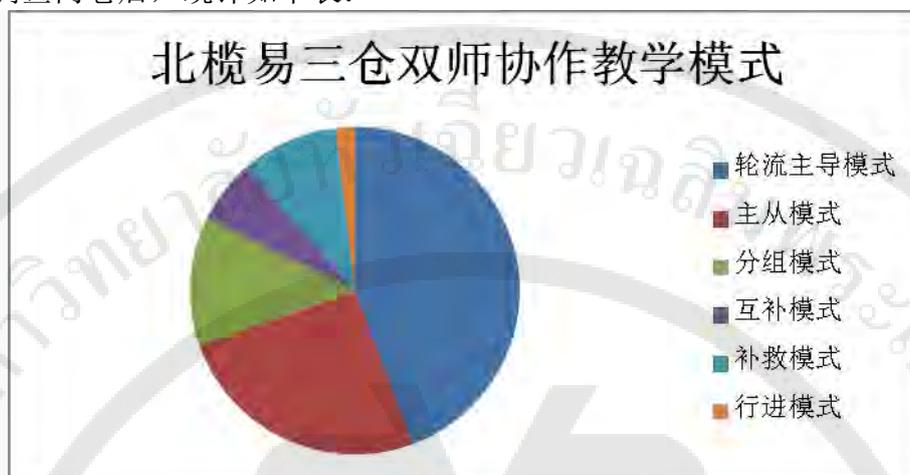


图2 北榄易三仓双师协作教学模式

泰国北榄易三仓双师协作教学模式（从采用最多到最少）依次为：轮流主导模式、主从模式、分组模式、补救模式、互补模式、行进模式。

三、各模式的运用

(一) 轮流主导模式在泰国北榄易三仓学校的运用

在泰国北榄易三仓学校里运用最多，特别小学部常常运用该模式，中国籍教师和泰国本土教师各司其职，在课堂中分工明确，先由中国籍教师在语音上做主导做示范，在文化上做讲解，当涉及到学生不能听懂的练习及语法部分时，泰国本土教师就转为主导老师。

该模式在对高一学生进行授课时，也同样适用，在做新课文的带读讲解时由中国籍老师负责，当设计到复杂语法问题时由泰国籍老师来讲解。这种模式考察着双师间的默契度，但对学生语感的提高和语法的掌握又比较好的。

(二) 主从模式(一主一从模式)在泰国北榄易三仓学校的运用

这种模式在泰国北榄易三仓学校也较为常见，特别是一位有经验的中国籍教师和一位经验较少的泰国本土教师间或是一位有经验的泰国本土教师和一位经验较少的中国籍教师间搭配时，常常会用到此模式。

这种模式较易实施，在该校课堂上常见为，一位老师上课，另一位老师负责管理课堂纪律，这特别是对学校有新的中国籍教师来时，锻炼新教师授课能力，而泰国籍有经验教师则能维持好课堂纪律，观察学生对中国籍教师授课的接受程度后来提醒中国籍教师做出相应调整。

高一的课堂上，运用该模式时，常常是课文内容对学生不太难，可由中国籍教师独立完成教学，泰国本土教师做管理工作，必要时辅助翻译。

此模式优点：课堂纪律比较好，主导老师一个主讲思路不会被打乱。步骤有条不紊。

(三) 分组模式在泰国北榄易三仓学校的运用

在泰国北榄易三仓学校，分组模式的运用，在汉语活动课上会才用该方式，

汉语活动课是一门课外学生自愿选择的课程，学生年级存在跨度，小学一年级到三年级选了汉语课外活动的学生在一个班，小学四年级到六年级的一个班。

由于年级存在跨度，学生进度、接受度差异比较明显，低年级的课堂注意力、理解力要低于高年级同学，在汉语课外活动课上导致有的同学学得很快，完成得很快，有得比较慢。为避免这样的状况，给学生进行了分组，双师进行分组教学。

针对高一的课外活动课及中途有插班生转入的情况时，往往也会采取分组模式。两位教师在同一课堂内负责自己分到的组。

分组教学优势：分组后学生人数少，老师方便有针对性的进行教学。

(四) 补救模式(强弱模式)在泰国北榄易三仓学校的运用

该模式在泰国北榄易三仓学校偶尔根据课堂情况也用到，就是在一位老师上课时，某位同学不知所云被协助教师发现时，会小声询问该生情况。

优点：补救工作有助于班级均衡发展。但缺点也很明显，可能会打扰到主讲老师教学的进行，也会影响到周围同学的听课。所以在该校较少使用。

(五) 互补模式在泰国北榄易三仓学校的运用

在泰国北榄易三仓学校双师配合中，运用该模式较少，是在初期时，中国籍教师在教学中不太有经验，另外，由于不会泰语无法和学生比较好的沟通也不能管理好课堂纪律而学校派出一名泰国籍非汉语科目教师协助教学时，会运用到该模式。高一也是在有新的无经验教师插入搭配时才运用到该模式。

优点：有助于保持好的课堂秩序，提高教学效率。

(六) 行进模式在泰国北榄易三仓学校的运用

该模式在泰国北榄易三仓的高一教学中运用的较少。主要用于汉语课课外活动中，例如老师准备的中国文化知识、中国小故事或者一些手工制作时，会采用该模式。一位老师负责前半部分，另一位老师负责后半部分。先组织学生到第一位老师位置完成一半，又组织学生到第二位老师位置完成剩下部分。

该模式优点：让学生参与到课堂中来，调动学生积极性，有参与感，同学之间在课堂上也有互相切磋的机会。

四、泰国北榄易三仓学校双师协助教学中出现的问题

(一) 双师之间的问题

1. 双师自由选择搭档、双师意愿的局限性

双师协助式教学是在教学模式上的革新，泰国北榄易三仓学校，分配教师是按照学校年级的需要，当哪个年级缺乏汉语教师时，聘请新的汉语教师在那个年级，搭配原则常常是按照有工作经验的本土教师或中国籍教师搭配一位工作经验不足的教师，在搭配初期，由于对彼此的性格习惯不了解，两人间不熟悉，在讨论问题时可能存在不自在现象，需要双方一定时间的磨合和汉语组的教师熟悉后，想跟谁搭档是不能自由选择的。

2. 两位老师也有自己的教学风格、教学方式、惯用的思维模式，也需要磨合

在泰国北榄易三仓，访谈收集的案例：A老师为中国籍汉语教师，B老师为泰国本土汉语教师，A老师带领学生读拼音，声母、韵母，想让学生模仿跟读，并记忆下来，B老师为了便于学生记忆，就想要学生在听到老师读音后，用泰语字母的音标注下来，背的时候就背泰语的音。A老师就非常不满意B老师的做法，认为这不利于学生模仿正确的读音，会造成语音偏误。同样都是想为学生好，但教学方法不同期间也会造成双师之间的隔阂。

想使配合达到默契或是理想状况，是个有难度和复杂的问题，这需要有效地沟通，彼此地适应。调整自身、互相磨合。

3. 个别双师间复杂地分工与沟通少的问题

工作分工也对双师间有影响，分工均也会造成双师之间矛盾，泰国北榄三仓学校是由搭档间自己分工。如何协作也是教师之间自己决定，就访谈后记录目前该校泰国本土教师和中国籍老师的分工比较能否达成一致的方面有，中国籍老师组织教学，本土教师管理纪律。根据问卷调查和访谈泰国北榄易三仓汉语教师间，难免也有互相间缺乏沟通的教师。

(二) 学生方面问题

1. 学生过度依赖泰国本土教师翻译

笔者经过调查问卷，询问在中国籍老师课中的翻译，需要泰国本土全程翻译、部分翻译还是可以不需要翻译。调查如下：

笔者发出问卷 170 份，收回 145 份，其中说需要本土教师全部翻译的人数为 95 人，只需要部分翻译的为 49 人，不需要本土教师翻译 1 人。可见，课堂上中国籍教师全用汉语讲课无翻译的话，学生会有一定压力，该调查显示需要本土教师全程翻译的人占比比较大，在课堂的观察中，也看到泰国学生在课中比较依赖本土教师翻译，随时间推移，有的学生在听中国籍老师讲授时就不主动思考，等待着听本土教师用母语告诉他们，过于依赖翻译，长期会影响学生听、说能力。如果每句都需要翻译的话，在课中毕竟时间有限，这就缩短与学生互动的的时间，也缩短了学生的互动时间。

2. 学生互动情况不理想

课堂上的互动常包括师生间的互动、生生互动、学生与学习内容互动。不管是哪种互动方式，目的都是要学生掌握学习内容，加深老师和学生们的感情，丰富课堂趣味。让学习者不是感受自身孤立存在，也让老师更加了解学生情况。一堂高质量的互动，需要老师的安排外也需要学生能积极参与到其中，有些学生没有课堂参与感。在与该校每位汉语教师交流后，每个班都有这样的案例。选取部分常见案例：在课堂上，中国老师提问，泰国老师翻译后，请同学回答，全班鸦雀无声不愿意回答老师所提问题，叫全班跟老师读时，懒洋洋、无精打采；老师设置了课堂小游戏，邀请同学参加，部分同学不情愿。让学生两两练习汉语对话时，两人用泰语聊天不用汉语对话。

3. 各学段所呈现的问题不同

对于低年龄段学生（小学阶段），在课堂中呈现出的主要问题是注意力不集中、好动、书写上错误较多不整齐字不好看等问题，这意味着双师对他们的学习习惯上要有更多的关注和指导，另外，低年龄段常常以模仿老师为主，双师要起到榜样作用，做好自身。中年龄段（特指初中阶段），这个年龄阶段的孩子注意力会相对专注些，但自我意识增强，对老师也会有所拣选，喜欢不喜欢也会呈现比较明显，双师在课堂中要尊重学生心理，允许不同的想法存在。对于高年龄段的学生，在该校也存在升学压力，对于以后有意向上大学继续学汉语的学生，他们会把精力放在汉语学习上，对于未来没有规划汉语的学生或兴趣不浓的学生，部分学生觉得汉语是多余的或者是负担，在汉语课堂上呈现出做其它科目作业，看其它科目书籍之类的现象，要求双师因材施教。

五、汉语课双师协助式教学策略

汉语课双师协助有其优越性，但也有问题出现，面对各种问题，需要双师间不逃避，协作克服困难，提高教学技能，积极沟通。笔者也提出一些策略已供参考：

(一) 双师安排好时间，做好课前的准备

提前做好准备，双师间在课堂中才能“临危不乱”，这包括熟悉教材、清晰的教学目标，制定教学方法，准备好所需教具。不管是以怎么样的双师模式教学，这些都必

不可少，双师提前做好沟通，理清思路，对学生有所了解，避免在汉语输出时难过过大，过多超过学习者水平或太过容易，泰国本土汉语教师也要掌握好哪些是需要翻译的，哪些是让学生自己听后理解的。所选内容循序渐进，符合学生当下水平，注意教材的适用性，可根据自己学生情况进行内容的补充或删减。中国籍教师在上课前要考虑自己的用词的准确避免错误输出。

在课前准备好教具和课件。多媒体是该校每间教室都具备的设备，如果汉语教师能制作好课件利用好多媒体也能方便学生的学习。这是一个重要的辅助手段，在汉字笔顺的展示、中国文化视频的展示上都可以运用。准备好教具和所需多媒体道具。

(二)在汉语课堂中利用双师优势

在汉语课堂中双师间做好分配工作，在教学工程中克服自身不足，展示优势，让课堂成为有效课堂，在第一章中国教师的所学专业收集中，发现中国籍教师不少也是非专业，有学泰语的、金融的、美术的...不管学习何种专业成为汉语教师后都要提升自己汉语专业水平，能组织好教学、用准确地汉语教授学生，泰国籍本土教师在、翻译过程中也要注意翻译的准确性，哪些句子一定要翻译，哪些句子可让学生自己听汉语理解，做到心中有数，在课堂中管理好学生，也以饱满的热情投入到教学中。

双师间在课中共同参与，相互学习，积累经验，不懂得地方或有争议的地方相互沟通。对对方不满意的地方，合理协商，多些耐心、理解，经验丰富的教师给搭档分享一些经验。

双师做好互动，双师和学生间也要做好互动。双师设计符合汉语学习的交际活动，让学生参与其中，给学生提供一些练习的机会，双师也要给学生做好引导工作，促进学习者学习。在课中双师间也互相监督。老师要把活动规则给学生讲清楚，保证让学生明白老师活动的意图，也让活动能顺利展开。

(三)在课后双师做好收集学生反馈、反思教学工作及建立双师互评机制

课后针对学生的反馈或者问题，双师也要积极配合，共同协商解决学生疑惑，及时给与学生回馈，创造好的学习风气，结合实际情况，建立一定奖励机制，给与学生鼓励。

结语

双师协助式汉语课教学模式，经过泰国北榄易三仓学校十多年的采用，在调查分析中看到它取得的良好教学效果，得到校方、学生、家长、老师的认可。另一方面，对双师间也充满挑战，也存在一些不足，如何因地制宜地充分发挥双师在教学中的积极作用，更好地提高教学质量除了笔者提出的策略外还有待进一步研究探索。由于北榄易三仓双师协助模式的产生与发展、运用有其特殊背景，所以本文主要以北榄易三仓学校为例分析了该模式运用的现状，目的不在于推广该模式，仅为想采取该模式教学的学校提供些参考，也为即将步入该模式的新任泰国本土教师和中国籍教师提供些经验。也希望通过本研究对汉语教学有所启发和思考。

补充说明：本文取自华侨崇圣大学硕士学位论文《双师协助式汉语教学探索——以泰国北榄易三仓学校为例》

参考文献

- 参阅邢丹平：《协同教学实施模式的构建和应用研究》，上海师范大学学报，2008
- 杜静,王晓芳.论基于社会互动理论的教师合作[J].教育研究,2016,37(11):P113-118
- 冯娟.中韩汉语教师协同教学的问题与对策扣. 陕西青年职业学院学撤 2011 (2) : P31
- 黄琳.韩国小学汉语协作教学现状考察与研究[D];吉林大学;2013年:P6-10
- 刘博智.探秘人大附中“双师教学”[N].中国教育报, 2014-07-12 (001)
- 王少非.协同教学：模式与策略 [J] 外国中小学教育, 2005 (03) ; 32.
- 吴育锋.试论协同理论在教学中的运用[J].中国成人教育, 2005 (5) : P75-76
- 杨凤金.协同教学在美国融合教育中应用的研究[D].华东师范大学, 2013.
- 郑博真.协同教学：基本概念、实物和研究[M].高雄：高雄复文图书出版社, 2002

